



Université Lakehead – Année 2016-17  
**French 3201YA** – lundi et mercredi: 16:00-17:30

ATAC 2015

### **Modern French and Translation**

Professeure : Dr. Isabelle Lemée Bureau: BB 2001K  
Tél : 343 8373 courriel: [ilemee@lakeheadu.ca](mailto:ilemee@lakeheadu.ca)  
Heures de bureau : lundi et mercredi 11:15 -12:15 et sur rendez-vous

---

#### **DESCRIPTION**

Dans ce module, vous apprendrez les différents procédés sous-jacents à la traduction du français vers l'anglais, ET de l'anglais vers le français.

---

#### **OBJECTIFS**

##### **Généraux**

L'OBJECTIF DIDACTIQUE GENERAL du cours est celui de développer chez les étudiant(e)s l'habitude de mettre en situation de transfert (transcodage et interprétation) *la langue étrangère* (le français/l'anglais) et *la langue maternelle* (le français/l'anglais).

- le *développement de la compétence langagière dans la langue moderne* choisie comme discipline de spécialisation à l'université
- la révision et l'élargissement des connaissances de l'étudiant(e) de la grammaire et la stylistique françaises
- le développement et le raffinement de la capacité de l'étudiant(e) de traduire un texte du français en anglais (version), ou de l'anglais vers le français (thème).

##### **Spécifiques**

A la fin de ce module, vous

- connaîtrez les notions de base indispensables à la traduction
- aurez acquis une meilleure maîtrise des principales règles des grammaires française et anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques
- saurez respecter le processus de traduction (comprendre, faire comprendre, contrôler la qualité).
- saurez transmettre les idées et faciliter ainsi la compréhension entre les cultures
- saurez traduire des textes généraux de l'anglais vers le français et inversement.

## MÉTHODOLOGIE

Le cours est organisé autour de la traduction de matériaux authentiques (français vers l'anglais ; de l'anglais vers le français).

Pour atteindre ces objectifs :

- 1) Il y aura des contrôles de vocabulaire et/ou grammaire pour vérifier que le matériel a bien été lu.
- 2) On lira et corrigera, de façon collective, certains exercices de traduction donnés durant la précédente session ou en début de classe ; d'autres seront ramassés et notés.
- 3) On travaillera sur un thème ou une version ou des phrases portant sur un aspect de la traduction particulier, de façon collective et hebdomadaire.

Pour chaque séance, les devoirs et les thèmes/version devront être bien préparés. **Vous devrez également apporter votre dictionnaire pour chaque cours. Mais AUCUN DICTIONNAIRE ne sera autorisé pour les tests en classe ou les examens.**

---

## MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

- *Grammaire Française*, Jacqueline Ollivier, Nelson College Indigenous; 4<sup>e</sup> édition (Feb 21 2007)
- Un dictionnaire unilingue : *Le Petit Robert*
- Un dictionnaire bilingue : *Oxford Dictionary*
- *The Love Ant* – Duncan Weller

---

## CALENDRIER

### Semestre 2

#### Programme du semestre (sujet à changement)

Semaine	Lundi	Mercredi	Travaux à rendre dans le dossier "Assignments" sur MyCourseLink
1	Corrections des examens de décembre	Correction exercices sur CAN et MAY	
2	Présentation du livre <i>The Love Ant</i> par D. Weller Appréhender les temps	L'article	
3	Les structures causatives	La portée de l'adjectif	Traduction 4
4	L'adjectif : Les degrés de	L'insistance	

	comparaison		
5	L'ellipse	Les modaux WILL et SHALL	
6	<b>Test de la mi-semestre</b>	Modulations métonymiques	
7	<b>Semaine de lecture</b>		
8	Correction du test de la mi-semestre	Le mot passe-partout : Chose	Traduction 5
8	Le mot passe-partout : Thing	Les compléments circonstanciels de temps	
9	Expressions figées métaphoriques ou pittoresques	Les écriteaux et les panneaux	
10	L'opposition substantif singulier/pluriel	Les incises et les compléments circonstanciels de manière	
11	Avec ou... sans	Les divers compléments circonstanciels	Traduction 6
12	Les onomatopées	Les expressions de degré et de quantité	
13	lundi 3 avril Révisions	mercredi 5 avril Révisions	

L'examen de fin de semestre aura lieu en avril durant la semaine d'examen.  
La date sera annoncée ultérieurement.

---

### ÉVALUATION

Quizz (Des phrases ou paragraphes à traduire portant sur lexique et grammaire) : 15 %

Traductions à rendre (3 par semestre, soit un total de 6 sur l'année) : 30% (la sixième traduction sera le livre de Duncan Weller « The Love Ant »

Tests de mi-semestre (semaine 5 aux semestres 1 et 2 – en classe) : 25 %

Examens (en décembre et en avril) : 30 %

---

### DATES IMPORTANTES

**Test de la mi-semestre : lundi 13 février 2017**

**Congés : Semaine 7**

---

### AUTRES DATES IMPORTANTES

1er jour de classe	Lundi 9 janvier 2017
Dernier jour de classe	Vendredi 7 avril 2017
Dernier jour de désinscription	Vendredi 10 mars 2017

Période des examens	Du 10 au 23 avril 2017 (le weekend de Pâques n'est pas inclus)
---------------------	--

## RÈGLEMENTS

### Présence aux cours, aux tests et aux examens

- Il est essentiel **d'assister à tous les cours** et d'étudier régulièrement les notions enseignées en classe.
- Vous devez lire et préparer les exercices avant d'assister au cours.
- Les étudiants doivent consulter régulièrement le site web du cours où sont affichés les leçons faites en classe, et pour toutes autres informations concernant le cours. Pour y accéder, cliquez « myCourse Link » sur la page d'accueil de l'université. Entrez votre code d'identification et mot de passe de votre courriel de Lakehead. S'il vous arrive de ne pas pouvoir accéder au site web du cours, contactez le service [helpdesk@lakeheadu.ca](mailto:helpdesk@lakeheadu.ca), 2<sup>e</sup> étage du bâtiment ATAC.

### Remise des travaux

- Aucun devoir supplémentaire ne sera accepté pour augmenter une note ou la moyenne de l'année. Les devoirs en classe, ceux à la maison et les examens seront les seuls documents autorisés pour le contrôle continu.
- Tout document rendu en retard se verra ôter 5 points le premier jour, puis 10 points par journée de retard. Tout document rendu avec une semaine de retard ne sera pas corrigé et obtiendra la note zéro.
- Aucun devoir en retard ne sera accepté si celui-ci a été corrigé en classe.
- Les absences aux tests, aux examens doivent être justifiées par un certificat médical sinon la note zéro sera attribuée.
- **Intégrité universitaire/Plagiat**

Veillez vous familiariser avec la politique de l'université :

<https://www.lakeheadu.ca/current-students/rights-and-responsibilities>

### Autres

- L'utilisation des ordinateurs portables en classe doit se faire uniquement dans un objectif pédagogique.
- **Tout courriel devra être rédigé en français et contenir une formule d'adresse formelle en début et en fin de courriel.** La politesse est la clé d'un bon rapport entre enseignants et étudiants.
- Le professeur se donne le droit à 72 heures pour répondre à un courriel correctement adressé.
- Assurez-vous de toujours vérifier la page du module sur MyCourseLink. De nombreux documents importants y seront régulièrement déposés. Par ailleurs, les devoirs apparaîtront chaque semaine sur la page d'accueil.